

Angels' Voice

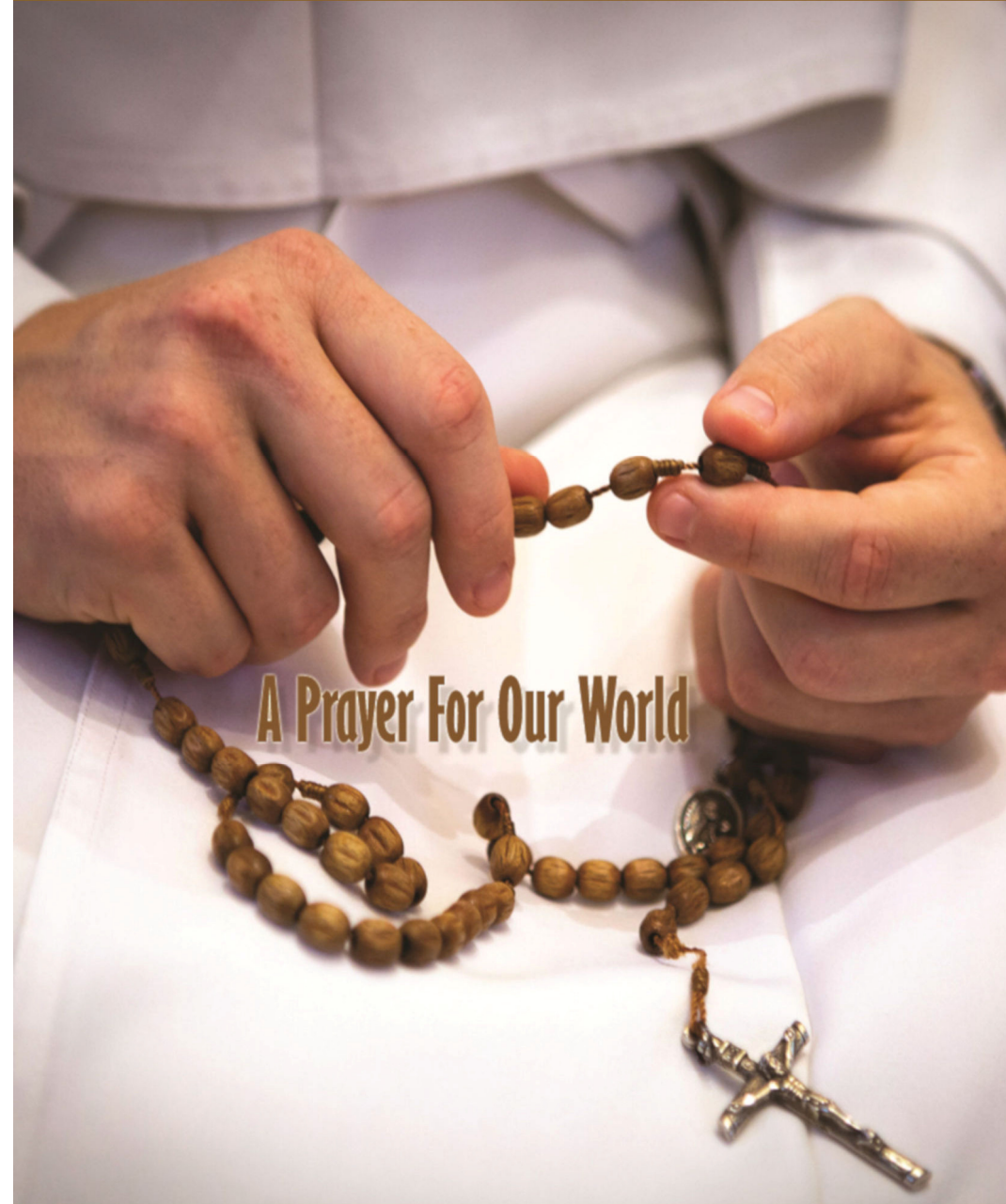
Chinese Catholic Monthly Newsletter No. 329, Oct. 2020

NON-PROFIT ORG.
US POSTAGE
PAID
CITY OF INDUSTRY, CA
PERMIT NO. 4103

St. Elizabeth Ann Seton Church
1835 Larkvane Road
Rowland Heights, CA 91748
Return Service Requested

野聲

十月號



A Prayer For Our World

329

October 2020



本期目錄

如何熱心並專心參與彌撒.....	蘇崑勇神父	02
在磨難中歡躍.....	朱自成	06
信仰與婚姻生活.....	孫鵬萬、陳吉寧	08
小鎮的夏天.....	徐擘	13
平凡也是一種見證.....	李芳宇	17
疫情、健康和信仰.....	黃崇文、詹芳郁	21
疫情中的信仰生活.....	陳佩琳	23
三天的補贖.....	獅子尾巴	25
平安與你同在.....	陳熙	26
Physically Distant, Spiritually United.....	Albert Tung	29

您想認識天主嗎？您剛搬來這地區，您想參加教會嗎？請和我們聯絡。更歡迎來教堂看看。

聯絡人：朱康民執事 (626) 964-3629 x 129
 蔣傑璋弟兄 (818) 648-2898

彌撒時間：因防疫隨時調整，請上線查詢或參與線上彌撒

www.catholicchinese.org

地點：羅蘭崗聖依莉莎白天主堂
 St. Elizabeth Ann Seton Church
 1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

天主教羅蘭崗華人教友團體發行

指導司鐸：蘇崑勇神父

輪值編輯：陶秀雲

策劃：孫愛珠

封面設計：李芳宇、朱正暉

寄發：戴慕文、岳德帆、陸詩源

印刷：陳建宇（異象印刷 Edinger Printing）

如何熱心並專心參與彌撒

蘇崑勇神父

一、彌撒的本質是團體行動

1. 「組成彌撒的兩個部分，即聖道禮儀與聖祭禮儀，彼此嚴密的結合在一起，形成一個敬禮行動。因此，神聖會議懇勸牧靈人員，在教授要理時，務必用心訓導信友參加完整的彌撒，尤其在主日及法定慶節。」(梵二禮儀憲章 56 號)

2. 總論 33：確實，主祭是以教會及整個團體的主禮者名義祈禱，但有時也以其個人名義祈禱，期能更專心、更虔誠地克盡職務。這類禱詞置於宣讀福音前、預備禮品時，及主祭領受共融的聖事前後，皆以「默念」(secreto dicuntur) 方式行之。

3. 總論 34：由於彌撒慶典的本質是「團體」(communitaria) 行動，主祭與參禮信友之間的「對話」以及「歡呼」便格外重要。它不僅是團體慶典的外在標記，而且能培養並促成主祭與會眾間的交流合一。

4. 總論 35：信友們對主祭的致候與禱詞所作的「歡呼」與「回應」，構成主動參禮的基本要求；參禮信友在任何方式的彌撒中都應這樣做，好能清楚表達並促進整個團體的行動。

二、歌唱的重要

總論 39：保祿宗徒勸勉那些共聚一堂，以期待主來臨的基督信友，應同聲歌唱「聖詠、聖詩，和聖歌」（參看哥三 16）。因為歌唱是心靈喜樂的表現（參看宗二 46），因此聖奧思定說得對，「有情人歌唱」。自古以來就有這句名言「歌唱得好，是雙倍祈禱。」

總論 40：所以應依照各民族的稟賦及各禮儀團體的能力，在彌撒慶典中盡量歌唱是極其重要的。雖然不必常唱所有可歌唱的經文（例如在平日彌撒中），但在主日或當守的法定慶節，應極力避免在彌撒慶典中完全缺少禮儀服務人員及會眾的歌唱。

但在選擇實際要歌唱的經文時，應將較重要的，特別是由主祭、執事或讀經員歌唱而由會眾答應的部分，或由主祭與會眾一同歌唱的部分，列為優先。

三、身體姿勢舉止

總論 42：主祭、執事、輔禮人員以及會眾的動作和姿態，應促使整個慶典顯得高貴簡單，既能完全彰顯各部分的真義，又能促進每個人的參與。因此，為了天主子民的神益，應放棄一己的偏好或意見，而應留意本「總論」和羅馬禮傳統習慣所訂定的一切。

參禮者共同的姿勢是參禮團體之各成員間合一的標記，表達並培養參禮者心靈的態度與意識。

總論 44：所謂舉止姿勢也包括主祭聯同執事及輔禮人員遊行進堂、執事在恭讀福音前手持福音書遊行至讀經台，以

及信友列隊前來奉獻禮品及前來領受共融的聖事等行動。這些行動及列隊遊行，應按個別的規定，莊重得體地進行，並伴以適宜的歌詠。

四、靜默

總論 45：神聖的靜默是慶典的一部分，應在指定的時刻加以遵守。其性質按慶典的不同時刻而有所不同：在懺悔禮及禱詞前，是要每人收斂心神；讀經或講道後，是為簡扼地默想所聽到的聖道；領受共融的聖事後，是讓各人能在心中讚美並祈求天主。

舉行彌撒前，在聖堂、祭衣室（sacristia）、更衣廳（secretario）及四周圍保持靜默是值得稱讚的，好讓大家預備心靈，虔誠及合宜地參與聖禮。

五、我們參與彌撒時個人應有的準備和態度

1. 彌撒前的準備

懷著謙虛的赤心，準備好心靈，事先默想彌撒中的聖言，幫助自己領會其意義，為了能夠相稱地前往領主的體血。

2. 彌撒中

懷著修好的渴望，以一顆開放的心，在彌撒中與主、與人團結共融，心神合一；懷著信德，和司祭在一心一德中，一起促成主的臨在。

3. 彌撒後

懷著慷慨的心，以生命光榮天主，在現實的生活中，與別

人分享、共享主的一切恩惠。

六、參與彌撒是基督徒的權利

基督徒的信仰並不單是一門哲學，一套倫理教訓，它基本上是一種生活方式。透過聖洗及堅振，基督徒進入一種與天主的新關係——成為天主的子女。

所以，身為基督徒卻從沒有機會和同一信仰的兄弟姊妹見面，並且做耶穌所做的同樣事情，幾乎是不可思議的。很多時候，人們認為這是一種「責任」，或者是教會的規定，可是，**我們卻應視之為難得的權利。**

今日，不同的堂區及團體，每個主日都繼續耶穌同樣的行動。在我們今日這個動盪不安的社會裏，我們比以往更需要聚集一起與耶穌基督相遇，使我們可以在祂的愛內得到更新，然後再返回家中，轉化我們的日常事務。

本文參考：

- 1「彌撒經書總論，內文簡稱總論 (2003 年修訂版)」 台灣地區主教團禮儀委員會.香港教區禮儀委員會 合譯 第二章 彌撒的結構、要素與部分 (彌撒經書總論 27~90 號)
- 2「彌撒流程釋義」--作者不詳(網路上摘取資料)
- 3「感恩祭釋義」--香港教區更新運動委員會出版，1990 年。



在磨難中歡躍

朱自成

新冠病毒疫情持續發酵，人們搗在家裡快霉出病來，好不容易碰到勞工節，大家迫不及待地「出門」去，深怕沒感染病毒，反而得了憂鬱症。這次疫情說是苦難當頭，毫不為過，主要是因為疫苗和有效藥劑一直沒研發出來，大家對未來充滿著不確定感，讓人心生恐懼和疑慮。

對於耶穌基督信徒來說，即便在磨難中，仍可找到安全的心理依靠。這種說法對沒有信仰的人來說，可能不容易接受。不過對華人來說，風雨生信心、在磨難中成長等諺語，耳熟能詳，反而容易接受些。特別從戰爭或貧窮中走過來的人，看過死傷，嘗過餓凍，更能體會苦熬和期盼的德行的可貴。

迎向挑戰，面對苦難，說來容易，真正碰到而不怨天怨地的能有幾人？那麼基督信友又憑什麼在磨難中歡躍呢？「因為我們知道磨難生忍耐，忍耐生老練，老練生望德，望德不使人蒙羞，因為天主的愛藉著所賜與我們的聖神已傾注在我們心中了」（羅五 3-5）。換言之，基督信友因為心中有了一份期盼，我們藉著耶穌基督能享有天主恩寵，即便現在面對苦難，但是藉著聖神，我們仍能在未來享有天主的光榮。

小林先生（如豪兄）在過世前曾和我說笑，「我大概死後可以直接上天堂，因為這幾年生病吃盡苦頭，想來天主讓

我在世間先把煉獄的苦受過了。」這個笑當然是苦笑。小林先生長期受病魔所苦，支撐他「甘之如飴」過日子的就是他的望德、他的信德、他的愛德。

聖經中到處都是苦難的故事，人生中也充滿著苦難和磨練，天主為什麼要如此「折騰」人呢？其實這還是要怪我們人類自己。我們在磨難中，心中充滿謙卑，一心向上，對人有禮，對人友愛；但一旦富貴之後，不是見利忘義，就是背叛親友，反正做壞事大多在富貴時，「飽暖生淫慾」；反而在磨難中，因為在生活中掙扎，「沒有時間、沒有心思」做壞事。

聖經故事有一個特點，就是「苦難之後必有恩寵」。天主在洪水滅世後，祝福諾厄和他的兒子們滋生繁衍，再沒有洪水。出谷紀中以民在曠野漂泊，更是一個磨難之後，就是一個恩賜。而為什麼會有磨難？主要原因都是因為人自己忘了天主，受了誘惑而犯罪，磨難才又來了。磨難、恩賜、犯罪，這三者不斷地在我們人生旅途中反覆循環出現。

聖保祿宗徒曾長期受刺痛之苦，他求主使他脫離這種痛苦。「但主對我說：『有我的恩寵為你夠了，因為我的德能在軟弱中纔全顯出來。』所以我甘心情願誇耀我的軟弱，好叫基督的德能常在我身上」（格後十二 9）。我們現在飽受疫情之苦，我們也求主能使疫情早日平息，但我們也應效法聖保祿，要有長期接受疫情的心理準備，好叫基督的德能在疫情中全顯出來。

加州從八月底以來野火四起，濃煙和灰燼四處飄散，「血太陽」高掛天上，真有點「世界末日」的味道。野火起因固然是氣候因素居主，但追究起來幾乎都是「人禍」。平日一根未熄的菸頭都可點燃野火，居然有人在野外放焰火，這是無知？愚昧？還是自私？

當磨難來時，如果我們還想不到天主，我們不配做祂的兒女；如果我們心生疑慮恐懼，我們也不配做祂的兒女；我們唯有反省，加強信德，充滿望德，堅持愛德，才能在磨難中歡躍，才能分享天主的恩寵與光榮。願我們共勉之。



信仰與婚姻生活

孫鵬萬、陳吉寧

~~~~~  
孫：今天很榮幸到台中來，參加天主教宣道大會的見證。我和太太將跟大家談談宗教信仰對於我們家庭和婚姻的影響。我們倆人可以說是二十世紀，純父母之命、媒妁之言、認識不到半年，見了三面就結婚的！而且我們兩個人家庭的背景和生長的环境很不相同。

陳：我的家庭平凡、單純，我是三個孩子中的老大，在家裡父母親寵我，媽媽從來不讓我做家事，我向來自由慣了，無拘無束，沒有人能約束我。

孫：我生長在一個大家庭中，我有三個哥哥，四個姊姊，我最小，而且年齡相差的很遠。我的父母親在大陸都有顯赫的事業，民國卅七年到了台灣就退休了，哥哥姊姊全部出國留學，家中只剩下兩老跟我，所以父母親的注意力都集中在我一個人身上。我們家是慈父嚴母，尤其我的母親是清朝軍機大臣端王的孫女，由於她家庭背景的影響，對於子女的教育絕不允許有任何壞的習氣，對人要禮貌週到，待人接物都要有規矩。

陳：沒有結婚前我也和其他女孩一樣，常常幻想未來的另一半會是個什麼樣子？我發誓絕對不嫁給胖子，頭禿禿的，褲子總穿在肚子底下的人。頭一次跟他見面，覺得他人很和氣，沒有注意到他外形上的各種特徵。

孫：我對於婚姻的對象倒是沒有什麼特別的要求，父母親年紀都大了，兄弟姐妹們又全部都在國外，如果我成家，我的太太必須要跟我的父母同住，而且必須要合得來，我想惟一的辦法，就是由他們替我作主吧！

陳：還記得相親那天，婆婆一見我面就問我：「你有沒有什麼宗教信仰呀？」當我告訴她我信天主教時，她好高興！

孫：妳還說呢，那天相親回來，媽媽就說：「你看人家陳小姐，大學畢業，又是同鄉，尤其重要的是跟咱們家一樣，都是天主教，你上那兒去挑去，就這麼決定吧！」現在回想起來挺可笑的，我的求婚是這麼說的：「我媽媽說七月

十二號，好不好？」然後吉寧就說：「我要回台南去問我媽媽。」我們就這樣結婚了。

陳：我一嫁到孫家，就有朱門深似海的感覺，家裡總是親朋滿座，客人不斷，親戚們、長輩們、朋友們多的我分不清楚，不管我高興不高興，不管我累還是不累，我總要熱心而不失禮的招呼客人。我不會做飯，但是我要和佣人安排拿得出手的菜，因為婆婆要求我做一個像樣的媳婦。在我娘家沒有這些，因此我得努力地學、努力地做，但是不論我怎麼努力，我總覺得力不從心，再加上我們倆一開始就認識不深，我不知道怎麼跟他溝通，我覺得我被孤立在孫家門外，我一個人好孤單。

孫：的確我們兩個度過了一段黑暗時期，我也感到很困惑，不知道該怎麼辦，又不敢在父母面前顯露出來。剛好有一次在教堂，神父講天主教婚姻聖事，神父說：「你們不要以為我們神父不能結婚是件很困難的事，其實兩個年輕人，二十多年生長在不同的環境裡，突然他們結婚了，要天天生活在一起，他們之間互相忍讓、互相遷就，這些要比神父不結婚困難多了。」我當時聽了很有感觸！

陳：我開始埋怨，開始懷疑，不是神父修女們總是告訴我們，凡事要依賴天主，因為祂會為我們的生活做最妥善的安排，可是祂怎麼也沒考慮我的個性和能力，就把我放在這麼一個家庭裡，我可不認為這是個妥善的安排。好長的一段時間，我急著找尋答案，不停地問天主為什麼？然後天主藉著一場病回答了我。我得了血癌，需要長時間的治

療，住院期間，因為藥物的關係，我的白血球降得很低，我沒有抵抗力，任何細菌的感染都可能讓我得併發症而致命，醫生不准別人（包括我先生在內）長時間在醫院陪伴，因此大部份時間，我一個人病房裡，當時我很平靜，離開了家裡那些壓力，我心情很輕鬆，我有很多自己的時間，上半天，我祈禱、看聖書，下半年，我則依照醫生的指示做各種藥物治療。我一個人病房裡，彷彿又回到從前自由自在的日子，什麼做孫家像樣的媳婦的煩惱，早已被我拋在腦後。

不知道從什麼時候開始，我不再抱怨，我開始感謝天主，祂讓我在最煩心、身心交瘁的時候，躲開那個環境，讓我鬆了一口氣。當我以感恩的心情接受了這場重病，並對自己無所適從的婚姻向天主開放時，奇妙的事發生了，我漸漸地看清楚天主在我身上的計劃，原來祂很愛我，祂允許這些事情發生在我身上，因為祂知道對我有益處，祂要藉著這樁婚姻、這場病，磨鍊我，改變我不成熟的任性脾氣，要我學習忍耐、謙遜和愛人。

孫：吉寧住在榮總的時候，醫生給了我無數次的病危通知單。我心裡很難過，突然覺得我不能失去她，我們的孩子還小，往後還有好長的一段路要一塊兒走。我母親很著急，每天早上都到教堂去為我太太祈禱。至今我都特別感激在榮民總醫院附近的石牌天主堂的滿濟世神父，當他知道我太太得此重症時，他天天到病房來給吉寧送聖體，四個半月沒有一天間斷。

陳：四個半月的治療，我的病暫時控制住了，我離開醫院又回到孫家媳婦的生活。不過，這次我的心情不同了，我定下心來，跟婆婆學做家务事，我可以開始做飯了。以前我埋怨婆婆太嚴格、太專制，如今我把它當做上「做人處事」的課，我跟著鵬萬盡好為人子女的本份，日子過的很安祥，家裡氣氛很溫馨，當鵬萬在外忙著他的事業時，我在家裡陪伴公婆和照顧我的二個女兒。

婆婆過世已經多年，在我和她老人家相處的十五年當中，我們兩個人從婆媳變成無所不談的母女。這中間的變化不能說不大，可是這個改變單靠我自己的意志是不可能達到的，這是天主的力量。這使我領悟到天主對我們每個人都有一個完美的計劃，不過往往在當時不是我們所能了解的。有可能它是我們所想要的、所喜歡的，那當然好，一旦是我們無法接受的困境，我們更加應當平心靜氣的面對它，而後心悅誠服接受它。在考驗的同時，天主一定會賜給我們足夠的能力去承受。

以上是 28 年前參加野聲宣道團時，我和吉寧在佈道大會所做的見證。時間過得太快了，怎麼一晃之間，今年已是我們結婚五十週年的金婚。我首先要感謝，這一切都是天主的安排；再次，我一直心中感激吉寧對我父母的孝敬，我知道做一個強勢婆婆的媳婦是多麼不容易，她做到了。我也要感謝母親當年選媳婦時，很看重夫妻要有共同信仰。這五十年吉寧跟我一路走來，人生有高有低，如果沒有天主，真不知道要如何能走過呢！所以我要勸告大家，一個家庭有共同信仰是多麼的重要。聽說團體中來自國內的朋



友，先生先領洗，太太最近也領了洗，真是為他們高興，也祝福他們，當然更不要忘了感謝天主，因為是祂揀選了我們。



## 小鎮的夏天

徐擘

~~~~~  
兩年前，我和妻兒搬到了洛杉磯縣管轄的一個名叫克萊蒙特的小鎮裏住下，這個城鎮不大，沒有工業也沒有農業，以教育產業為主。小鎮最具特色的景觀是七所大學聯結在一起建造，彼此之間沒有圍牆，教學設施集體共享。學校的周邊有熱鬧的商業區、地鐵站、集市、圖書館、餐館、酒吧、電影院等等…，可能是由於學校的興盛而帶動了城市的發展吧！也許這裏的居民住久了，多少都會沾染上一些知識分子的習氣，彼此見面彬彬有禮，很熱情地打招呼，就像久別重逢的故友一樣，其實彼此根本不認識。不過我是特別喜歡這種友好而熱情的氛圍，同時也很鍾情於小鎮寧靜而優美的環境。

去年夏天，小鎮每週都會舉行街頭音樂會或者是歌舞晚會之類的活動，有時一天之內會同時舉行五、六場不同風格的音樂會，總有一款適合你。哪怕你只是路過，不經意間便會被小鎮居民熱情高漲的氛圍所感染，繼而隨著人群手舞足蹈，翩翩起舞。而且夏天的時候還有啤酒節，在繁華

的城鎮中心，人們端著酒杯排著長長的隊伍打啤酒喝。是的，您沒有看錯，也許我們曾經經歷過那個拿著瓶子去打醋、打醬油的時代，如今我們這裏的居民確確實實是拿著杯子排隊去打啤酒喝，喝完之後奔下一景點接著排隊打酒去。

去年的小鎮熱鬧無比，今年的小鎮卻是出奇地安靜，由於疫情的緣故，學生們都放假回家了，居民們也很少外出。然而我和孩子們憋在家裏久了備感無聊，於是盛夏的傍晚我便帶著孩子們到校園裏散步。其實校園是處在一種關閉狀態，裏面沒有很多人，偌大的校園裏，只是零星有幾個人散步，即便相遇，彼此之間也會保持幾英尺的距離。不過校園到了晚上仍然燈火通明，教學樓都開著燈，就好像學生們在上課一樣，連噴泉都像往常一樣在噴水！關於這種做法，可能來自於第三世界的人們一時半會兒理解不了，就像人們很難理解為什麼為了防止瓦斯爆炸要一直點燃燃氣灶，難道燃氣不要錢嗎？校園裏是有校警和安保人員在巡邏的，不過他們不會強行驅趕散步的行人。這個時候的校園似乎成了我能帶孩子們去的唯一的地方了，然而這並不影響孩子們的快樂。為了讓我們的校園之行變得更有意義，我總是喜歡把遛彎散步打造成一種冒險探索的旅程，而且冠以不同的主題命名。盛夏的校園中有的小動物，如果我們是去觀察螳螂就叫螳螂之旅，去捉蚰蚰就叫蚰蚰之旅，去捉螞蚱就叫螞蚱之旅，還有浣熊之旅、野兔之旅、野狼迪斯科之旅等等。難道校園裏會有野狼嗎？當然沒有啊！我們只是遇到了一條掙脫了牽引繩的狼狗，我

說它是野狼，只不過為了渲染一種森林歷險的氣氛。有一次我們在校園中發現了一只死老鼠，我的大兒子問我，今天是什麼之旅？倘若叫「死耗子之旅」恐怕不太妥當，我想了想說：「就叫斯普林特之旅吧」。斯普林特是動畫片《忍者神龜》中的一只老鼠，可惜校園裏找不到烏龜來客串一下神龜的角色。儘管整個夏天的傍晚，我們幾乎都是在校園中度過，然而我們的快樂卻沒有因為疫情而絲毫減少，而且我們與校園之間建立起來一種流連忘返、難分難離的情感來。我熟悉這裏的每一條街道，我甚至知道每塊草坪上噴淋系統自動開啟的時間，我更清楚校警巡邏的班次與必經之處，我稱之為網紅打卡必經之地。我以前總是覺得有人的地方纔有生氣，我喜歡車水馬龍的喧鬧，如今我覺得靜下心來聽聽大自然的聲音，更能感受天主造物的神奇與美好！

也許冥冥之中有聖神的美意吧，在這個夏天，我太太和大兒子即將領洗的前夜，我家的院子裏飛進來一隻美洲哀鴿（一種鳩鴿類的鳥），牠見了人也不飛走，落在院裏似乎要聽我們的故事。我的大兒子問我，這是不是天主派來的聖神？我說：「聖神有時會變成鴿子的形象出現，但通常是白色的和平鴿，這隻是灰色的哀鴿。」我兒子說：「那牠一定是天主派來祝福我的聖神，白鴿是普通版本的聖神，天主知道明天我要領洗，給我派來的是升級版的聖神。」兒子的這種解釋刷新了我的認知。我說：「你想對天主說什麼話，就對著聖神說吧，說完牠就會飛到天主的身邊去送信。」於是我的兒子真的和這隻哀鴿聊了起來。在我看

來是樹上的一隻小鳥剛剛學會飛行，飛到我家院子裏面出不去了，而在我兒子眼中，牠卻幻化成了天主派遣的聖神。是啊！天地萬物皆由天主所造，這隻鳥又何嘗不是天主派來的呢？我常常探尋天主在哪裏？如今我明白了，天主在萬物之中，我只需要一顆純潔的童心就能找到天主的蹤跡。天主在彌撒中；天主在祈禱中；天主也在一草一木中；天主更在我們的心中！天主可以是統領萬物的君王，也可以是陪伴成長的玩伴，抑或是慈愛的天父，還有可能是一隻小鳥。天主在你的心中是怎樣的形象，祂就是怎樣的模樣。天主從來都在我們的身邊，是我們忽略了祂的存在！我的兒子對我說：「天主也太愛我了，祂給了我螳螂、蚰蚩、螞蚱、野兔陪我玩，現在又派遣聖神來祝福我，天主太好了，我太感謝天主了！」聞聽此言，那一刻我感動得突然哽咽了。我的心裏想的是為了住大房子和開豪車而努力，我還一面假模假樣地探尋天主在哪裏？求禱俯聽我的祈禱吧，拯救我於苦難之中吧！我忽視了天主所賜大自然之豐盛，一味沉浸在對於物欲的追求之中，我的不滿足不是因為天主給得太少，而是因為我的欲望太多，而這欲望竟是如此虛無縹緲，在我臨終的時候竟然連地上的一粒沙子都帶不走。這個世界都是天主所造，天主並不想讓我走的時候帶點啥東西去見祂，而是想讓我在這個世界的時候能為世人留下點啥。我們的成就不在於為自己做了多少，而在於願意付出多少去幫助別人。我們決定不了人生的長度，卻能決定人生的寬度。人生就像曇花一現，絢爛綻放轉瞬即逝，卻能讓人們記住它的芬芳！我們的生命也要這般，生如夏花之絢爛，死如秋葉之靜美。

無論是疫情前載歌載舞的狂歡，還是疫情中自然之旅的探索，孩子們的快樂總是那麼簡單，那是一種來自於靈魂深處的快樂，純真無邪，發自內心。其實天主的道理也是那麼的簡單，那一刻我似乎明白了。耶穌說：「你們讓小孩子來吧！不要阻止他們到我跟前來，因為天國正是屬於這樣的人」（瑪十九 14）。今年的夏天，我很開心，我陪伴著孩子們玩耍，孩子們卻教會了我成長！



平淡也是一種見證

李芳宇

~~~~~  
不要害怕，耶穌說：「小信德的人哪！你為什麼懷疑？」  
（瑪十四 31）

瑪竇福音十四章 22-33 節記載耶穌步行海上，我們經常用邏輯的眼光質疑聖經中所敘述事蹟的真假；懷疑眼前所見的不公不義之事是否有主的旨意；疑心像我這般風平浪靜的半生，當遇風暴時是否能經得起試煉？耶穌且稱自己的近身門徒伯多祿「小信德」的人，而對於「小信德」都不如的我們來說，信仰就像是雙腳踏在門裡和門外。生活在柴米油鹽中，生活雜事實在沒有值得一提的見證，又經常心存僥倖與懷疑，這還能算是基督徒的「信德」生活嗎？

耶穌為祂的子民接受酷刑羞辱後被釘在十字架上，承受莫大的痛苦而死，死後三天復活升天；對基督徒來說，人子

的犧牲不只是白白賜予的罪贖，也應該是來自於經過「死蔭幽谷」後，看見「黎明曙光」般地值得仰望和讚美，不是嗎？特別是在教會團契聚會中，每每聽到見證與分享都讓我意識到，這似乎是一種追隨天主的必經之路，好像未經歷一場由痛苦中走出陰霾的艱難險阻，信仰生活似乎就缺乏了意義！真是這樣嗎？

無庸置疑，平凡如我大多是軟弱的，我深感讚嘆歷經艱辛勞苦後獲得新生命的兄弟姊妹們，因為他們親身體驗了的苦難與折磨，透過祈禱和對信仰的領悟，見證了天父不離不棄的「奇異恩典」；他們闡述「信望愛德」的磨難，就像發生在我身上一樣感同身受，信仰的力量給了他們親近更親近天主的機遇，讓他們活出了基督徒該有的生命，哈肋路亞感謝讚美主，這是來自於上主的莫大恩賜。正因為如此，讓我省思我這半生領受主所給予的「安逸」，是主的忽視，忘記「點名」呢？還是因為祂的錯愛？頓時心生矛盾，恐怕天主隨時會將這一切美好順遂帶走，並準備給我來一場基督徒該有的身心磨難，對於小小信德的我來講，懼怕是否能坦然接受試探，並讓自己也能榮獲一枚真正屬於基督徒的戰功勳章。

六兄弟姊妹中我排行老么，想當然耳，家中大小事沒我的責任和義務，鍾愛卻總比兄姊們多。幼時父親是軍職，我的家境並不富有，當時甚至稱不上小康，除了軍糧外，我們也接受天主教會的接濟；因此我在襁褓中就受了洗，母親帶我們上教堂有部份原因是為了奶粉，當然之後主日上教堂便成為習慣，自然而然「精神食糧」就取代了奶粉。

在我兒時的印象中，進教堂望彌撒不是因為挨餓，而是因為某種「崇高的紀念」（小時候哪知道大道理啊？）記得踏進教堂的第一印象，就是透著彩光的玫瑰玻璃窗，伴隨著祥和的風琴聖樂，讓我小小的心靈和所謂的「平安」有了第一類接觸；說不上來的感覺，就是會讓我整台彌撒安靜聆享，目不轉睛地望著美麗五彩壁影的映射，直到安祥地睡倒在母親的懷裡。我喜歡這樣的氛圍，沒有任何求償只有白白領受，這是主先愛了我，就像家庭給予我的愛護一樣的自然。

由於多次的搬遷並經歷了求學和工作的過程，自由意志的展開，信仰自然而然地成為其次。我開始眷戀世俗的安適享樂，心中原有的那把道德之尺變了形！眼界開了，心也跟著野了，脫越了信德的束縛…。當時不理解，但冥冥中似乎仍有牽引，是家庭教育或是性格使然？又或是來自於「那雙看不見的手」？仍不得而知。我幾乎沒有一般人所謂的叛逆期，也沒有誤入歧途，不然現在浪子回頭就會是一個還不錯的見證，或許可以感化一些浪人歸依信仰。

當時相對於為理想而奮鬥、為權與利衝勁十足的年輕人來說，我不是一個很有遠大志趣的人，也可以說是追求平庸儼然是一生志向，但好奇心讓我的心思靈廣，但也只能說是哲思大於行動吧！求學過程成績平平，喜愛欣賞美的事物卻不求甚解，自認性格低調內向缺乏自信，卻不知為何又經常被推舉為班長或學藝股長的頭銜職務，主持班會結結巴巴不知所云，暗想同學看我好欺負，想捉弄我看我笑話，或大家不想出面承擔責任只為推卸而已，還是要給我

機會磨練磨練？當時雖然百般不願意，卻也無力拒絕勉為其難。現在回想，或許是天主知道如何引導像這樣的我，祂就授予「輕軛」以至今日。

其實天主在我們平日生活和學習中，給了每個人或大或小的試煉；相對於天父將祂最鍾愛的兒子送來人間受難而死，就是本於對人類子民的愛情，但祂並不要求所有人都要經歷「大風大浪」之後的覺悟當作是回報予祂的忠貞（當然那是基督徒生命至高的恩典）；但對於我這等如《生命中不能承受之輕》（The Unbearable Lightness of Being 作者：米蘭·昆德拉）中的一介「小信德」都不如的人來說，天主體諒我們信德上的軟弱，導以「微風細雨」般的輕柔話語，在我們心間溫暖洋溢，讓我們依然渴望祂的撫慰，時不時地對祂的恩澤，高山仰止！

耶穌講「塔冷通的比喻」，同樣地，祂按照每個門徒的能力，把福音交託給他們傳揚開去。在比喻中有人領五個塔冷通，有人領兩個，有人領一個，可見每個人受委託的程度都不同。祂要門徒善用「塔冷通」不要浪費消耗，期待創造倍數的增長，而門徒對此天賦，無論多寡的恩賜，又當何以回報呢！？這當然不是一般借貸償還的關係，而是心甘情願地付出。天父的愛無私又無以付度，更是不求償還的；「基督門徒」的愛與奉還，應該就是在生活中描繪出「主的肖像」，學習上主仁愛的作為。無論如何，天主塑造了人類並賦予我們相應的「塔冷通」，期待我們在世成為祂可用的器皿，用各種方式來宣揚祂的聖名，並為祂的義德做出奉獻與犧牲。但並非人人都能享有「聖神充滿」

的恩澤和領會；對於小信德的人來說，可能無法有幸成為「恩典滿溢的杯皿」，為福音做有力見證；僅願成為一件渴望又永填滿不了主愛的「篩漏」— 謙卑學習、去蕪存菁、沉澱於心、甘願相信、時時仰賴；領受並善盡天賦之「塔冷通」，盡心領略信友們生命的見證，參與教會福傳的事工，以償還來自天國的恩賜。

我想在信仰的道路上，抱持喜悅的心，行動便是面對且治癒疑懼最好的良藥，而在「真福八端」（瑪五 3-10）中，天主也對八種有福的人許下了承諾，也是對小信德的我們，在人世間提供了開啓天國大門的鑰匙。只要心思開放且時時聆聽，秉持天賦「塔冷通」歡喜獻上，獻上喜歡，小小信德者人人如此，福音及信仰便將「荒漠」變成「甘泉」！相信生命無論順逆一直有主伴隨於心，更有聖言的引導，在傳揚福音的路途上，充滿信心與智慧，便是為天主做了最美好的見證。



## 疫情、健康和信仰

黃崇文、詹芳郁

今年三月，當冠狀病毒在舊金山灣區暴發時，由於日益嚴重的病毒擴散和政府的居家令，使我們感到非常沮喪和驚恐。我們倆都已超過 80 高齡，屬於易感染族群，我們不能去教堂望彌撒、不能參加教會的避靜和其他活動；不能去旅遊、探訪親友、餐廳、逛街購物，也不能去健身中心去

運動了。我們把每月一次來打掃的清潔工人也辭掉了。除非急診我們也不能去看醫生。

我們不斷地祈禱經由聖母的轉求，祈求天主雖然在這疫情的情況下，不要讓我們的日常生活被打亂、讓我們的健康能夠維持，同時也使我們對天主的信仰更為堅定。看起來我們必須和這乖張的病毒共存一段時期，因此我們必須調整我們的生活方式，以應付安全為主的基本要求。我們開始在網路上購買送到家的食物和日用品；我們在家裡和後花園運動，以代替上健身中心；我們每天在家附近遛狗以代替常去的公園；我們在視頻上看醫生，我們也以電話或網路上線探訪親朋好友。

我們自己打掃房子，每週打掃一個房間，以免過於勞累；我們自己做衛生而健康的三餐；我們在電視視頻上看旅遊景點節目以代替旅遊。如此，由於我們的合作無間，我們變得比以前更快樂、更健康、房子也更乾淨。

感謝天主，我們現在可以在網站上參與復活教堂的早上 8:15 的每日彌撒、聖佳蘭教堂歐神父周日下午三時的中文彌撒以及他主持的每日晚 8 點的恭念玫瑰經。另外也參加復活教堂熱誠教友們組成的每日下午六點的同步錄音恭念玫瑰經。我們每晚也唸玫瑰經和聖母軍軍卷。

我們繼續祈禱，祈求聖母轉求天主，早日消滅危害人類的病毒，治癒所有被感染的人，並消除我們人類的威脅。阿們！

## 疫情中的信仰生活

陳佩琳

~~~~~  
轉眼間 2020 年已過了四分之三，今年好像沒做什麼事，又好像做了很多事，因為新冠病毒改變生活型態，也改變了我們的行為。不能跟親朋好友聚會、不能去教堂望彌撒、不能跟朋友擁抱、不能去旅遊、不能去學校、不能上美容院剪髮等等，很多我們覺得理所當然的事都不再理所當然了。病毒讓很多人焦慮、沮喪和無助，但給了我們很多機會和時間去思考與天主、外界和自己的關係。

對於病毒造成的生活改變，信仰讓我們一直看見希望。希望安全有效的疫苗快點發明出來，期待回到日常生活的軌跡，像是與朋友擁抱，計劃著疫情結束後的朝聖及旅遊行程。我們透過祈禱，把對未來的希望、現在的焦慮和沮喪全部交給天主。疫情前的忙碌生活，減少了和天主相處的時間，聖經表面常蒙上一層灰，也記不清楚上一次唸玫瑰經的時間。在疫情期間，因為網路讓我們和教宗方濟各無距離，每天 YouTube 可以聽到蘇崑勇神父的每日讀經默想，上網參加林思川神父的聖經課程，參加教堂線上查經班，只要有心，隨時隨地都可以讓自己在疫情期間與天主更靠近。更依賴天主讓自己的心情安靜平和，更了解耶穌要跟我們說的話。

因為病毒讓我們了解生命的珍貴，2002 年的 SARS、2013 年的伊波拉病毒，以及 2020 年的 COVID-19，病毒的大流

行似乎越來越頻繁，病毒也毫不手軟地帶走人類的生命。天主創造萬物，交由人類管理，我們是否視為當然耳地予取予求，不尊重與我們共同生活在地球上的動物、魚類，和大自然環境呢？也許我們聚餐時可以少準備一些食物，不做無謂的浪費，多想想有多少兒童死於飢餓；減少汽車廢氣排放量，加強環保。天主賦予我們自由意志，我們可以用自由意志去保護其他人，例如，在公共場合人多的地方戴口罩，保護自己也保護他人。當然我們也可以用自由意志選擇投機，賭自己不會是最倒霉的那一個。你選擇愛人或投機呢？

2020 年剩下 3 個月了，我們還能做什麼？很多熱心服事天主的教友，因為年紀較長，或因顧及家人健康的理由，不能參與彌撒，聖母軍不能面對面的探訪教友、不能出門做福傳，靈修避靜全部改用網路，參與彌撒人數變少堂區經費減少，原先已經經費拮据的堂區可能會面臨關閉的命運。天主賦予我們每個人不同才能，教友們有錢出錢、有力出力、有時間的多祈禱；年輕的、身體健康的可以參與彌撒服事；不適合外出可以參加聖母軍每天唸玫瑰經，為疫情、世界和平、堂區福傳祈禱，三不五時撥個電話關心許久未見的教友。病毒限制了我們的行為活動，但不能讓它阻擋我們對信仰熱忱的心。



三天的補贖

獅子尾巴

~~~~~  
住在北加的姪子發給我當地大火吞噬森林和住房的照片，看到八萬畝地被燒成灰燼，七萬居民被撤離防疫中的家，內心升起一個意念：「天主，對不起！我們的貪婪、冷漠，一定傷了祢的心，今年的 COVID-19、大水、火災和颶風在祢的允許下，重創了我們的生活，也讓我們深深反省到自己所犯的錯。」

於是，告訴姪子我每天要為這大火及受到波及的人念一串玫瑰經，直到大火被撲滅。我沒告訴他的是，我決定開始做補贖，三天不看股市。

想想自己在居家防疫以來，每天睜眼就划手機，一個個查所投資的公司當日股票的漲跌，當日股市一關，就數算這一天的成果，沉醉在用錢賺錢的得意中而不自覺。這三天不看股市的補贖，就像吸鴉片的人戒毒一般，真是不容易！手機、電腦、新聞不能隨便看了，老公有意無意地提起當日股市變動，也只能假裝沒聽到。為了抵擋誘惑我算是嘗盡苦果了。現在真的意識到為什麼有人會禁不起名利的誘惑而無惡不作了。

然而，在這三天中，我有甚麼改變呢？第一是沖淡自己對財富的追求（談不上放棄，對自己也不能太強求）；第二是開始重新關懷以前所投入的慈善機構，準備繼續可行的

奉獻；第三是養成每天為天災人禍、不幸和有需要的人祈禱的習慣。

記得曾經參加在台灣天主教教會舉辦「信仰生活月」，我個人也覺得「生活化信仰」更有意義，因為若只是把信仰侷限在上教堂和參加教會活動上，在平日思言行為上沒有活出天主所喜悅的誠樸（參閱智慧篇一 1-2），是對自己的欺騙，就算有信仰而沒有義行，也是身為基督徒逃避責任的一種遺憾。

步入老年，每個人都自認已走過了人生歷練，有自己的一套，然而如能用心體會日新月異的變遷，會發現天主為我們開啟的每一天，都有祂的計畫。雖然老了，我們依然可以去聆聽，去改變，去關懷，去分享。

註：獅子的雄風不再，但尾巴還可以趕蒼蠅！



## 平安與你同在

陳熙

~~~~~  
2019 末到現在，真的是非常不尋常的一段時期，什麼都可以是新聞，什麼也都可以不再是新聞。疫情、山火、Black live matters 等，使很多人的生活都有了非常大的變化，社會的犯罪率變高，失業率增高。人們的精神壓力大，酒的銷量大幅提高，有些人感覺跟家裡人住在一起很沒有自己的空

間。疫情對我的生活也有一些改變和挑戰。我覺得經常見不到朋友，自己的很多娛樂活動都發生改變，包括一周三次的健身房也變成在家門口跑跑步。因為我一直是個非常外向的人，平時下了班也會經常在外面和朋友吃飯聊天，疫情開始，為了保護自己和家人，我們都變得非常的小心，也經常不出門。

我從 2020 年初回到洛杉磯工作，然後三月份開始就一直在家工作到現在，我會經常覺得見不到朋友，沒辦法出去非常難過，我也一直在努力適應這樣的生活狀態，也非常感謝上主給的這個大禮物，畢竟經常在家可能要成為未來生活的常態，因此我很高興能再次參加 CACCLC（2016 年是我第一次參加 CACCLC），因為我之前在西雅圖生活的時候大約一周去一次教堂朝拜聖體，現在因為疫情的原因，不僅沒有辦法朝拜聖體，也沒有去教堂參與彌撒。我也第一次緊接著長週末的 CACCLC 參加了南加的青年聖經分享。我覺得這兩次是讓我感覺到了團體的存在感和團結，也讓我感覺在信仰的路上更加有力量。關於今年的 CACCLC，其實我個人是認為這種團契一定是要面對面、見得到的情況下才能達到比較好的效果，但經過今年的 CACCLC，我認為是非常有收穫的一年。在此對不僅是在 CACCLC 工作、對 Firemark 參與的全體人員、對所有無私默默付出做教會工作的兄弟姐妹表示感謝。人們在遇到未知的事情，在未知的環境中生活，比如不知道疫情何時結束，人們對未知的事情有害怕、恐懼、焦慮。通過這次的 CACCLC，今年的主題是「平安與我們同在」，讓我更加

感覺到，當我們在不安全和不確定的環境中，要更加地依賴天主，更堅信主與我們同在。我在一對一和 Fr. Tim 對話時，請教他關於我沒辦法見到朋友這件事，神父對我說，人類是群居動物，所以儘管有疫情的原因，天主也是讓我們變得更勇敢，更積極地去面對生活。他給出建議，讓我可以跟朋友一起做好防護去爬山等室外活動。我恍然大悟才覺得其實疫情也沒有什麼好過於擔心的，只要做好相當的防護。其實很多時候我們自己會把困難和未知的事情加以放大，疫情現在也已經慢慢平穩了，可能疫苗也很快就出來了，我覺得通過參與今年的 CACCLC 和第一次的聖經分享讓我感覺到了團體的力量，也可以和同齡人分享自己的經歷，同時也從他人的生活中學到很多的經驗。

時間過得很快，去年剛見到的老朋友們今年又見到了，還認識很多新朋友們。為教會蓬勃的發展感覺很欣慰，感覺能成為天主的子女很欣慰，很溫暖，無論在我們生活中的順境逆境，上主都在後面默默地支持我們，聆聽我們的祈禱，請求。通過這次的兩個活動，我真正的認識到，作為人，我一定要依靠天主。也很感激今年有機會再次參與 Firemark 團體服務，盡自己的棉薄之力。最後分享一句剛才從腦海裡蹦出的聖經。「因為凡是求的，就必得到；找的，就必找到；敲的，就必給他開。」（瑪七 8）(For everyone who asks receives; the one who seeks finds; and to the one who knocks, the door will be opened) 願 2020 以及永遠，平安都與我們同在。

Physically Distant, Spiritually United

Albert Tung

~~~~~  
Labor Day weekend marked my 9th consecutive year of attending CACCLC, but this year's camp in particular offered a unique experience. Despite the challenges posed by the pandemic, the CACCLC team was able to provide us the opportunity to experience camp virtually. I initially registered for camp skeptical that I would be able to find as many meaningful experiences virtually than I would at a physical camp, but I was promptly reminded that a loving and supporting community such as this one is an invaluable resource.

I can speak from personal experience that the leaders of CACCLC are always trying to deliver a camp experience that is relevant to concerns and issues of the time. CACCLC nailed it yet again this year by planning camp around their 2020 theme, "Peace Be With You". Amidst the COVID-19 pandemic, the protests for social justice, and upcoming election, life can seem anything but peaceful. To this point, Fr. Cameron (our camp spiritual director) suggested an alternative perspective; peace is not necessarily the absence of suffering. In times like 2020, peace is not impossible, and Fr. Cameron emphasized throughout the weekend that peace is achieved actively, and not passively, through trust in God, in ourselves, and in others around us.

Fr. Cameron also used the four legs of a table to represent the four pillars of our lives (physical, intellectual, spiritual, social) that we need to maintain in order to achieve balance and peace in our lives. This imagery became a major point of discussion for my small group, in which we shared our "sturdiest" table legs as well as the legs that needed the most support. I shared with my group that I needed to work on the physical aspect of my life, not in the sense of exercise, but rather in the sense of physically executing God's will. More often than I'd like, I suffer from "analysis paralysis", during which I get so caught up with analyzing ideas and thoughts that they keep me from simply acting upon them.

Many of our discussions over the weekend revolved around virtues that Fr. Cameron highlighted as crucial to attaining peace, namely humility,

obedience, and responsibility. One of my group members shared that Thomas Aquinas, borrowing from Aristotle, defined virtues as "a middle point between two extremes", which really helped put things into perspective; at what point does the virtue of diligence in the context of, say, social justice, become apathy, or on the other end of the spectrum, overzealousness? Or even in my "analysis paralysis", how do I know whether I'm thinking too much, or too little?

I don't have answers yet, but it appears our life journeys revolve around discerning whether we have achieved a healthy balance physically, intellectually, spiritually, and socially. Through God, it is possible for us to achieve this balance. And through God, it is possible to find peace during tribulation.

## 野聲捐款謝啟

六月捐款人：李淑安，應更正為 Shuan Lee 100 元。特此致歉！

|            |       |              |       |
|------------|-------|--------------|-------|
| 王葉珍妮       | 100 元 | 詹導一 & 汪淑純    | 200 元 |
| 許慧琳        | 50 元  | 葉美儀 & 葉祿儀    | 200 元 |
| 林詠賓        | 100 元 | 紀念何鄭乃英女士     | 100 元 |
| 朱牧仁        | 100 元 | Helen K Tsai | 100 元 |
| Lisa Chang | 200 元 | 林鄭靜萍         | 100 元 |

【野聲】捐款支票抬頭請寫：Chinese Catholic Community (or CCC)  
請註明「野聲捐款」  
信封請寫：Chinese Catholic Community of SEAS  
Attn: Deacon Peter Chu  
郵寄地址：1835 Larkvane Road  
Rowland Heights, CA 91748  
電郵地址：angelsvoiceaccount@gmail.com  
教會網址：www.catholicchinese.org